

Miriam Lozano Sobrino

TRADUCTORA EDITORIAL EN>ES Y CORRECTORA ORTOTIPOGRÁFICA

SOCIA DE ACE TRADUCTORES (4040)

+ 34 605953322

miriam_ls@yahoo.co.uk

<https://www.linkedin.com/in/miriam-lozano-traductora/>

Breve historia personal

Que sí, que a todas nos gusta leer y llegamos a este gremio por vocación. No soy diferente. Siempre me gustaron los libros, así que elegí una carrera relacionada con la literatura y que me permitiera viajar. Me licencié en filología inglesa y trabajé de profesora en diversos países. Aprendí muchísimo, pero la educación y los viajes no fueron suficientes. ¡Quién me lo iba a decir! Dejé la enseñanza e hice un máster en edición. Con mi experiencia previa no tardé mucho en encontrar trabajo en editoriales educativas. Me alejaron un poco de mi objetivo, pero no me arrepiento. Allí aprendí el oficio: desde la búsqueda de autores y el desarrollo del manuscrito hasta las últimas revisiones antes de mandarlo a imprenta. Pero ¿no querías dedicarte a la literatura? Vale, empezamos de nuevo. Hagamos un posgrado en traducción literaria. Ahora sí. Desde entonces intento abrirme camino en la traducción como profesional autónoma. Me encanta traducir y corregir manuscritos. Se me da bien y me alegro de haber llegado aquí con cierta edad y experiencia vital. Creo que me enriquece. También escribo en mis ratos libres cuentos para mi hija de siete años. A ella le gustan.

TRAYECTORIA PROFESIONAL

- **Traductora literaria EN>ES** autónoma
Traducción literaria EN>ES para [Alfaguara](#) y [Random Cómics](#)
- **Correctora ortotipográfica y de estilo** autónoma
[Alfaguara](#), [Beascoa](#), [Oz editorial](#), [Principal de los Libros](#)
- **Escritora, editora y traductora** autónoma
Colaboradora habitual de [Oxford University Press](#) y [Macmillan Education](#)
- **Coordinadora editorial de libros de texto en plantilla** (2004-2011)
[Para las editoriales Macmillan Education y McGraw Hill](#)

FORMACIÓN

- Diploma de **posgrado en traducción literaria**, Universidad Pompeu Fabra
- **Máster en edición**, Universidad de Alcalá, Madrid
- Posgrado en **Estudios textuales y culturales en lengua inglesa**, Universidad de Zaragoza: *The Age of the Posthuman: Blurred Identities in Contemporary American Narrative; British Cinema of the 1980s and 1990s; On the Margins of Patriarchy: Gay and Lesbian Fiction; Deconstruyendo la diferencia sexual desde la filosofía.*
- **Licenciada en filología inglesa** por la Universidad de Zaragoza
- Curso de **humanidades** en Birkbeck College, Londres
- Corrección de estilo y Edición de literatura infantil y juvenil (Escuela Cursiva)

PUBLICACIONES

Como traductora

- *El increíble viaje de Alexander von Humboldt al corazón de la naturaleza*, [Random Cómics](#) (2019)
- *Enciclopedia de estrategia para Fortnitters*, [Alfaguara](#) (2019)
- *Amorina motosierra*, [Pintar-Pintar](#) (2018)
- *Laura se queda con Rosa*, [Edelvives](#)
- *Laura va a la compra*, [Edelvives](#)
- *Laura y la tripita de mamá*, [Edelvives](#)
- *Laura tiene un hermanito*, [Edelvives](#)

Como correctora

- *Isadora Moon y la boda mágica*, [Alfaguara](#) (2020)
- *Nicole y su mundo reborn*, [Beascoa](#) (2020)
- *Las fantásticas Hormiguets*, [Beascoa](#) (2020)
- *Kitty y el secreto del jardín*, [Alfaguara](#) (2020)
- *¡Estoy muy enfadado!*, [Beascoa](#) (2020)
- *Batalla de tormenta*, [Alfaguara](#) (2019)
- *Batalla por el botín*, [Alfaguara](#) (2018)
- *Driven II: Cegados por la pasión*, [Principal de los Libros](#) (2018)
- *La ley del corazón*, [Oz editorial](#) (2018)

HABILIDADES PERSONALES Y PROFESIONALES

- revisión de pruebas y marcación de pdfs en pantalla
- atención al detalle
- sentido crítico
- curiosidad intelectual
- creatividad